

Luokkien 1-6 lukuvuosiopas 2020-2021

Guide de l'année scolaire des classes 1 à 6



**Alakoulu muutti Campukselle, Tietokuja 2
(IBM-talon 4. kerros)**

**Le primaire a déménagé au Campus, Tietokuja 2
(chez IBM au 4^{ème} étage)**



Wilma-osoitteemme on: yvkoulut.inschool.fi

Kotisivut: www.hrsk.fi

Notre adresse Wilma : yvkoulut.inschool.fi

Notre site : www.hrsk.fi

YHTEYSTIEDOT – CONTACT



Lycée

Helsingin ranskalais-suomalainen koulu
franco-finlandais d'Helsinki
Raumantie 4, 00350 Helsinki (kanslia) JA

Tietokuja 2 (alakoulun luokat, opetus ja toiminta)
Laajalahdentie 23

www.hrsk.fi

Facebook: Helsingin ranskalais-suomalainen koulu (virallinen)

Sähköpostit: etunimi.sukunimi@hrsk.fi
e-mail: nom.prenom@hrsk.fi

Rehtori Proviseur Kari Kivinen	0295 33 2521
Apulaisrehtori Provisseure adjointe pour le primaire Sari Aavikko	0295 33 2524
Yläkoulun apulaisrehtori – Proviseur adjointe pour le collège Anu Pipponen	0295 33 2523
Lukion apulaisrehtori - Provisseure adjointe du Lycée Pirjo Pippuri	0295.332522
0295.332522	
Ranskankielisen opetuksen Directeur des études françaises Matthias Quemener	0295 33 2525
Toimistosihtööri Secrétaire Raisa Röppänen	0295 33 2511
Päivystävä avustaja Assistant en urgence	050 323 5115
Terveystenhoitaja Infirmière Henna Leppälä	050 310 5579
Terveystenhoitaja Infirmière Henna Sipinen	040 649 5215
Koululääkäri Médecin scolaire Riitta Heiskanen	050 358 6068
Psykologi Psychologue Noora Mononen	040 6694883
Kuraattori Assistante sociale Elina Pulkkinen	0295 33 2544
Erityisopettaja Professeur d'enseignement spécialisé	0295 33 2545
Elina Sirviö Irkka Airola	
Kirjastonhoitaja Bibliothécaire Olli Rantala	0295 33 2553
Vahtimestari Concierge John Malmström	0295 33 2555
Huoltomestari Concierge Esa Airaksinen	0295 33 2556

JAKSOJEN PÄIVÄMÄÄRÄT- LES PÉRIODES 2020-20201

- I 13.08.2020 - 02.10.2020
- II 05.10.2020 - 01.12.2020
- III 02.12.2020 - 08.02.2021
- IV 09.02.2021 - 13.04.2021
- V 14.04.2021 - 05.06.2021

KOULUN SIJAINTI – LOCAUX DE L'ÉCOLE

Alakoulu on muuttanut uuteen osoitteeseen toistaiseksi, koska pääkoululla tehdään suuri peruskorjaus. Alakoulu toimii koko lukuvuoden 2020-2021 uusissa tiloissa, osoitteessa Tietokuja 2, jonne jalankulku ja pyöräily on mahdollista myös Laajalahdentien kautta tai kävelysiltaa Huopalahdentien yli. Alakoulun opetus, toiminta ja ruokailut järjestetään uusissa väliaikaistiloissa vähintään vuoden 2021 loppuun asti.

Alakoulu toimii pääosin 4. kerroksessa. Saman rakennuksen 6. kerroksessa toimii Helsingin ranskalais-suomalaisen koulun lukio. Yläkoulu ja esikoulu jatkavat toimintaansa remontin ajan pääkoulun tiloissa.

Alakoulun 3.-6. luokkien käsityö- ja liikuntatunteja voi olla myös pääkoululla tai Tietokujan vieressä Munkkiniemen yhteiskoulun liikuntatiloissa. Näihin tiloihin oppilaat saatetaan ryhmänä. Käsityötunnit voivat joskus aloittaa koulupäivän pääkoululla, jolloin oppilaat tulevat suoraan Raumantielle. Opettajat tiedottavat järjestelyistä.

1.- ja 2.-luokkalaiset voivat odottaa koulupäivän alkua pääoven yhteydessä olevassa katoksessa tai kulman takana puistoalueella. Opettajat hakevat ryhmät katoksesta ja ohjaavat oppilaat aina ryhmänä sisään ja ulos. Vanhemmat eivät tule rakennukseen sisään pääovesta ilman koulun henkilökunnan saattamista.



Dû à une rénovation majeure en cours à l'école principale, l'école primaire a déménagé à une nouvelle adresse L'enseignement primaire se déroulera dans de nouveaux locaux durant toute l'année scolaire 2020-2021, à Tietokuja 2: le bâtiment est accessible à pied ou à vélo via Laajalahdentie, et le pont sur Huopalahdentie. L'enseignement, les activités et les repas du primaire auront lieu dans les nouvelles installations au moins jusqu'à la fin 2021.

L'école primaire fonctionne principalement au 4ème étage. Au 6ème étage du même bâtiment se trouve le lycée du Lycée franco-finlandais d'Helsinki. Le collège et le préscolaire continueront de fonctionner pendant la rénovation dans les locaux de l'école principale.

Les élèves de 1ère et 2ème classes peuvent attendre le début de la journée scolaire sous le préau à côté de la porte principale ou dans le parc. Les parents n'entreront pas dans le bâtiment sans être accompagnés par un membre du personnel de l'école.



Les cours de travaux manuels et de sport des élèves des classes 3 à 6 peuvent avoir lieu à l'école principale, à côté du Campus ou dans les locaux de gym de l'école de Munkkiniemi. Les élèves sont amenés dans ces espaces en groupe. En cas de cours de travaux manuels en 1ère heure de la journée, les élèves se rendent à l'école principale. Les professeurs avertiront des différentes dispositions.



Luokat 3, 4, 5 ja 6 kulkevat luokkiin ja välitunneille 4. kerrokseen C-rappukäytävän kautta. Luokkien 3-6 oppilaat odottavat koulun alkua tämän ulkorappukäytävän alapäässä. Käynti terveydenhoitajille, koululääkärille sekä 4.kerroksen psykologin ja kuraattorin työhuoneille C-rappukäytävää ulkokautta.

C-ovi on auki koulupäivän ajan oppilaiden kulkemista ja huoltajien ennalta sovittuja välttämättömiä käyntejä varten. Koulutilaan saavuttaessa on muistettava noudattaa varovaisuutta ja hiljaisuutta, sillä opetus on käynnissä.

Les classes 3, 4, 5 et 6 vont en classe et aux récréations par l'escalier C.

Les élèves des classes 3 à 6 attendent que l'école commence au bas de cet escalier. L'accès aux infirmières, au médecin scolaire, aux bureaux du psychologue et de l'assistante sociale scolaire au 4^{ème} étage se fait par l'escalier C à l'extérieur.

La porte C est ouverte pendant la journée d'école pour le va-et-vient des élèves et les visites nécessaires pré-arrangées des tuteurs. Il faut se rappeler de faire preuve de prudence et de silence, car l'enseignement est en cours.

Kouluun pyöräilevän pitää käyttää kypärää. Pyörätelineitä on talon pihassa.

La personne qui se rend à l'école à vélo doit porter un casque.

Il y a des supports à vélos dans la cour.

Myöhästyminen koulusta tai oppitunnilta – En cas de retard

Oppilaiden on tärkeätä tulla kouluun ajoissa. Erityisestä syystä myöhässä tuleva oppilas ohjataan sisään C-oven kautta. Jos myöhästyminen on ennalta tiedossa, siitä tulee ilmoittaa kyseisen oppitunnin opettajalle Wilman kautta, jotta oppilasta voidaan olla vastassa. Äkillisissä tapauksissa myöhästymisestä tulee ilmoittaa päivystävän avustajan kännykkään soittamalla (050 323 5115).

Jos oppilaan on lähdettävä kotiin ennen oppitunnin päättymistä jostain erityisestä syystä, kuten hammaslääkärikäynti, asiasta tulee ilmoittaa hyvissä ajoin etukäteen kyseisen oppitunnin opettajalle Wilman kautta.

Il est important que les élèves arrivent à l'heure. Pour toute raison, un étudiant qui arrive en retard sera dirigé vers la porte C. Si le retard est connu à l'avance, le professeur du cours en question doit être averti par Wilma afin que l'élève puisse être accompagné. En cas d'urgence, le retard doit être signalé sur le téléphone portable des assistants.

Si l'étudiant doit quitter le cours avant la fin pour une raison particulière (par ex : raison médicale), cela doit être notifié bien à l'avance au professeur de ce cours par Wilma.

Avokonttorista koulutilaksi - Une école dans d'anciens bureaux

4. kerroksen alakoulun tila on Senaatin koululle osoittama väistötila, joka on muunnettu kesän aikana entisestä avokonttorista koulutilaksi. Tila on jaettu luokka-asteittain soluiksi: 1.-2.-luokkalaisten solu, 3.-4.-luokkalaisten solu, 5.-luokkalaisten solu ja 6.-luokkalaisten solu. 4. kerroksessa sijaitsevat myös kuvataiteen opetustila sekä terveydenhoitajan, koululääkäriin, kuraattorin, psykologin ja erityisopettajien tilat sekä pientiloja ja toimistotiloja. Toisesta kerroksesta samasta rakennuksesta on vuokrattu musiikin opetustila ja liikuntatiloja. Compass Group on rakentanut ruokapalvelua varten meille ruokalan 4. kerrokseen alakoulun tilojen viereen.

Alakoulun tilaan on rakennettu palo-osastointi, muutama väliseinä ja käsienpesulavaareja kesän aikana. Tilassa on tehokas ilmastointi. Tilat ovat valoisat ja näköala on hieno, koska sijaitsemme korkealla. Jätteiden kierrätys on suunniteltu hyvin: luokkiin tulee energiajäte ja paperinkeräys. Tarkempi lajittelupiste muulle jätteelle tulee pääaulaan. Tilaan on rakennettu langaton verkko ja opetusverkko. Oppilaat käyttävät koneisiin samoja tunnuksia kuin pääkoululla. Uudet oppilaat saavat tunnuksensa koulun alettua.

Luokat on varusteltu pyörällisillä kosketusnäytöillä ja dokumenttikameroilla sekä pyörällisillä tussitauluilla. Irtopulpetit tai irtopöydät ja oppilastuolit on tuotu omalta koululta tilaan: näin oppilaat voivat istua mahdollisimman ergonomisesti ja tilan käyttöä voidaan hallita erottelemalla tai ryhmittelemällä oppilaita tilanteen mukaan.

Avoimien tilojen siisteyteen ja hiljaisuuteen kiinnitetään erityistä huomiota, sillä suuri määrä oppilaita ja aikuisia työskentelee samassa tilassa yhtä aikaa. Harjoittelemme kaikessa toiminnassa toisten huomioimista ja kehitämme yhteisiä rutiineja, jotta koulutyö sujuu mahdollisimman mukavasti. Tilaa on runsaasti, mutta ääni kulkee luokasta toiseen väliseinäkkeiden yli.

Ulkokengät vaihdetaan hiljaisiin sisäkenkiin kouluun sisälle tultaessa. Muistathan nimikoida sisätossusi! Sisäkengät jalassa kuljetaan myös ruokailuun, musiikkiluokkaan tai auditorioon talon sisällä.

Kaikki pesevät kätensä kouluun tullessaan, ja oppituntien alettua välitetään turhaa kulkemista tilassa. Ruokailuihin ja välitunneille siirrytään aikataulun mukaisesti, jotta yhden luokan siirtymä ei aiheuta häiriötä toisen ikätason työskentelylle.

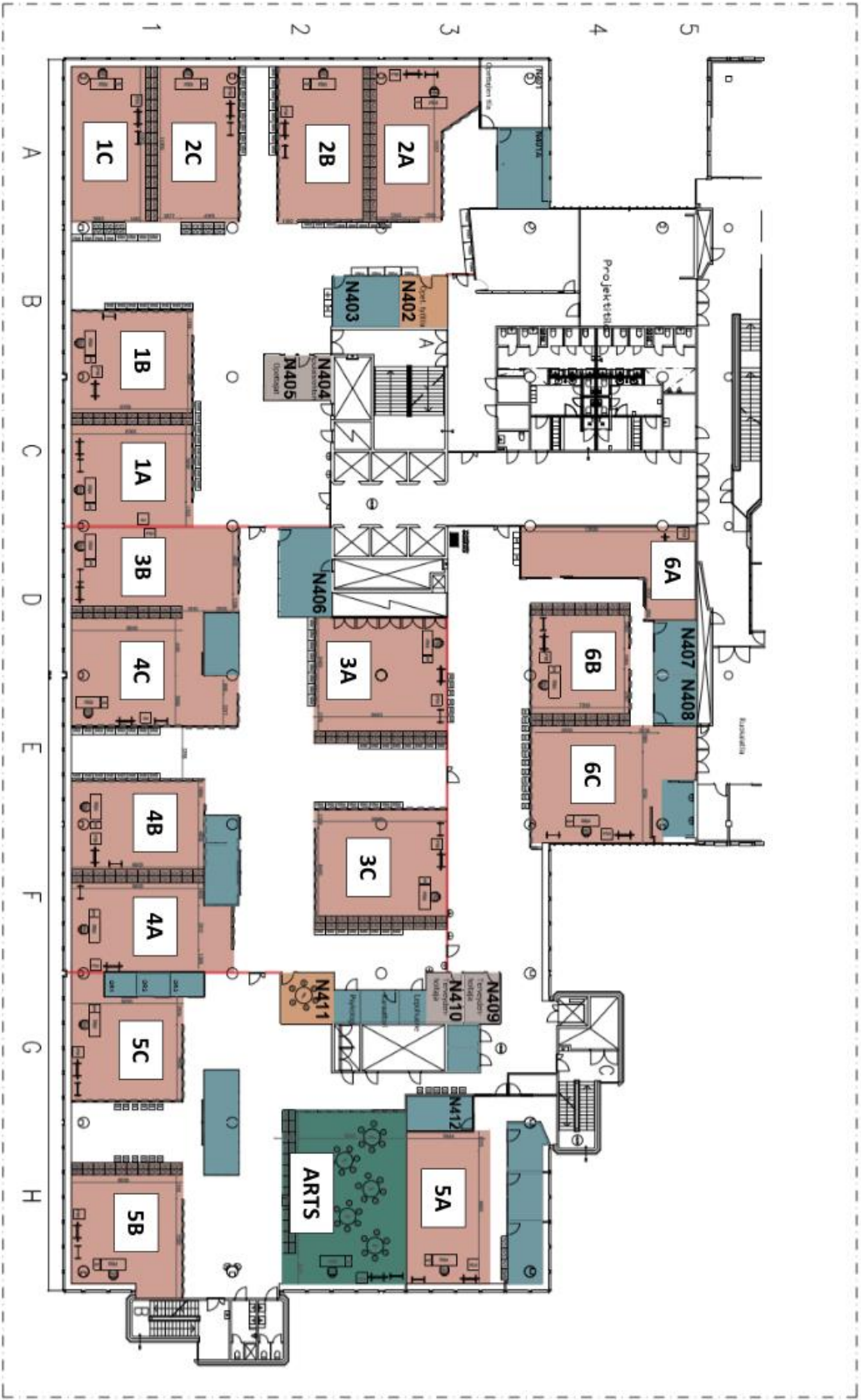
Alakoululle on hankittu myös kuulosuojaimia ja pöytäsermejä, jotta esimerkiksi koetilanteissa voidaan varmistaa työrauha. Oppilas saa tuoda kouluun omat nimikoidut kuulosuojaimet halutessaan.

Käytämme useita kielten opetusohjelmia, joissa materiaalia voi kuunnella itsenäisesti ja tehtäviä tehdä sähköisesti omaan tahtiin. Koululla on kuulokkeita, mutta oppilas saa tuoda halutessaan kouluun tai pitää repussa myös omia kuulokkeita.

L'espace du 4e étage est un espace de substitution attribué à l'école par Senaatti et qui a été converti en espace scolaire à partir d'un open-space. L'espace est divisé en cellules par niveau de classe: cellule des élèves des classes 1 et 2, cellule des classes 3 et 4 et une cellule pour les classes 5 et 6. Au 4ème étage, il y a également un espace arts plastiques ainsi que les bureaux de l'infirmière, du médecin scolaire, de l'assistante sociale scolaire, du psychologue et des enseignants spécialisés. Un espace d'enseignement de la musique et des espaces d'enseignement du sport ont également été loués dans le bâtiment. Compass Group a construit une cantine au 4ème étage pour le service alimentaire.

Un compartimentage incendie, quelques cloisons et des lavabos ont été aménagés dans l'espace de l'école primaire pendant l'été. L'espace dispose d'une climatisation efficace. Les installations sont lumineuses et la vue est superbe car nous sommes situés en hauteur. Le recyclage des déchets est bien planifié : la salubrité énergétique et la collecte du papier seront incluses dans les différents espaces. Un point de tri supplémentaire pour les autres déchets sera installé dans le hall principal. Un réseau Wi-Fi et un réseau d'enseignement ont été installés. Les nouveaux élèves recevront leur identifiant après la rentrée scolaire.

Les classes sont équipées d'écrans tactiles et de projecteurs, ainsi que de tableaux blancs mobiles. Des tables, des pupitres et des chaises ont été déménagés vers le campus : cela permet aux élèves de s'asseoir le plus ergonomiquement possible et l'utilisation de l'espace peut être contrôlée en séparant ou en regroupant les élèves en fonction de la situation.



KVA Arkkitehti
 Mekaanisuus ja
 00780 Helsinki
 Suomi
 www.kva.fi

HRSK Vastailiat
 Laajalahdentie 23

Tilasoitus
 4. kerros

1-250

Project
 SIS

Une attention particulière est portée à la propreté et au calme des espaces ouverts, car un grand nombre d'élèves et d'adultes travaillent simultanément dans le même espace. Nous prêtons attention aux autres dans nos activités et développons des routines communes pour rendre le travail scolaire le plus agréable possible. Il y a beaucoup d'espace, mais le son passe d'une classe à l'autre à travers les cloisons.

Les chaussures extérieures sont remplacées par des chaussures intérieures lors de l'entrée à l'école. N'oubliez pas de marquer de votre nom vos pantoufles ! Les chaussures d'intérieures sont également portées à la cantine, à la salle de musique et à l'auditorium.

Tout le monde se lave les mains à son arrivée à l'école et les promenades inutiles dans la salle sont évitées quand les cours ont commencé. On passe aux repas et aux récréations selon l'horaire afin que la transition d'une classe ne cause pas d'interférence avec le travail des autres.

Des casques anti-bruit et des écrans de séparation ont également été achetés afin d'assurer la tranquillité sociale, par exemple dans des situations de test. Les élèves sont autorisés à apporter leurs propres protections auditives, marquées de leur nom, s'ils le souhaitent.

Nous utilisons plusieurs outils linguistiques où il est possible d'écouter de manière indépendante et faire les devoirs électroniquement à son propre rythme. L'école a des écouteurs, mais l'élève peut apporter ses propres écouteurs à l'école ou les garder dans son sac à dos.

Portaita pitkin kulkeminen 4. kerrokseen

4. kerrokseen nouseaan portaita pitkin, joten oppilaille tulee päivän aikana paljon liikuntaa. Jos oppilaalla on lääketieteellinen syy kulkea hissillä, asiasta tulee olla yhteydessä luokan vastuuopettajaan, jotta kulku hissillä voidaan järjestää.

Le 4e étage est accessible par les escaliers, ce qui permet aux étudiants de faire beaucoup d'exercice pendant la journée. Si l'élève a une raison médicale d'utiliser l'ascenseur, il faut contacter le professeur responsable de la classe afin que l'utilisation de l'ascenseur puisse être organisée.



TUNTIJAKO – Répartition horaire



Tuntijako Perusopetus

<i>Oppiaine</i>	<i>Vuosiluokka</i>					
	1	2	3	4	5	6
Aidinkieli ja kirjallisuus	7	7	5	4	4	5
A1 ranska	4	4	4	4	4	4
B1 ruotsi						2
Matematiikka	3	3	4	3	4	4
Uskonto tai elämänkatsomustieto	1	1	1	1	1	1
Historia, yhteiskuntaoppi				1	2	2
<i>Ympäristö- ja luonnontieto</i>						
Ympäristöoppi	2	2	2	3	3	2
Biologia, maantieto						
Fysiikka, kemia						
Terveystieto						
<i>Ympäristö- ja luonnontietoaineet yhteensä</i>						
<i>Taide- ja taitoaineet</i>						
Kuvataide	1	1	1	1	1	2
Musiikki	1	1	1	1	1	1
Liikunta	2	2	2	2	2	2
Käsityö	1	1	1	2	2	2
Kotitalous						
Taide- ja taitoaineiden valinnaiset			2		2	
<i>Taide- ja taitoaineet yhteensä</i>						
<i>Muut oppiaineet</i>						
Oppilaanohjaus						
A2 englanti				2	2	2
Valinnaiset aineet						
<i>Kokonaistuntimäärä</i>						
	22	22	23	24	28	25

Répartition horaire Enseignement fondamental

<i>Matière</i>	<i>Classes</i>				
	1	2	3	4	5
Langue maternelle et littérature	7	7	5	4	4
Français A1	4	4	4	4	4
Suédois B1					
Mathématiques	3	3	4	3	4
Religion ou éthique	1	1	1	1	1
Histoire et sciences sociales				1	2
<i>Découverte du monde</i>					
Découverte du monde /sciences	2	2	2	3	3
Biologie, géographie					
Physique, chimie					
Education à la santé					
<i>TOTAL de la découverte du monde</i>					
<i>Arts, travaux manuels et sport</i>					
Arts plastiques	1	1	1	1	1
Musique	1	1	1	1	1
Sport	2	2	2	2	2
Travaux manuels	1	1	1	2	2
Travaux ménagers					
Arts, travaux manuels et sport optionnels			2		2
<i>TOTAL des arts, travaux manuels et sport</i>					
<i>Autres matières</i>					
Orientation					
Anglais A2				2	2
Matières optionnelles					
<i>TOTAL des heures</i>					
	22	22	23	24	28

LUKUJÄRJESTYKSET JA OPETUKSEN JAKSOTUS – Les emplois du temps et l’enseignement par périodes

Lukuvuosi on jaettu 5 jaksoon koko koulussa. Muutoksia lukujärjestyksiin tulee jaksojen vaihtuessa myös alakoulussa. Luokanohjaajat tiedottavat oman luokan kohdalle vuoden aikana tulevista muutoksista oppilaille ja vanhemmille. Opetuksen jaksotussuunnitelma jaetaan paperisena kotiin syksyllä ja se löytyy koulun kotisivuilta sähköisenä. **Lukujärjestykset näkyvät aina ajantasaisina Wilmassa!**

Alakoulussa sama opettaja opettaa useita aineita, ja voi jaksottaa eri aineiden opetusta tasaisesti kouluviikolle ja koko vuodelle opetussuunnitelman tuntijaon mukaisesti. Näin ollen esimerkiksi musiikkia voidaan opettaa 5 jaksossa 45 minuuttia viikossa, vaikka Wilma-lukujärjestyksessä sitä näkyisi vain 3 jaksossa 75 minuuttia. Samoin esimerkiksi matematiikkaa ja ranskaa voidaan opiskella 5 päivänä viikossa, jos sama opettaja jakaa 75 minuutin oppituntejaan tarkoituksenmukaisesti opetustuokioihin.

Opetuksessa pyritään vaihtelevuuteen. Oppiainerajat ylittävä ”monialainen” opetustoiminta ja projektit tehdään opetussuunnitelman mukaisesti. Samalla pyritään edistämään kaksikielisyyttä, joka on koulumme tärkeä arvo.

L’année scolaire de toute l’école est divisée en 5 périodes. Il y aura des changements sur les emplois du temps par période au primaire également. Les professeurs responsables informent en détail des changements concernant la classe. Le plan d’enseignement par périodes est distribué à la rentrée et est accessible toute l’année sur le site de l’école. Les emplois du temps sont toujours à jour sur Wilma.

Les horaires de lecture sont toujours à jour à Wilma !

Au primaire, le même professeur enseigne plusieurs matières. Cela permet un planning flexible de l’enseignement de différentes matières sur une semaine ou sur l’année scolaire, suivant la répartition horaire et le plan d’enseignement. Ceci dit, on peut, par exemple, enseigner la musique sur 5 périodes, 45 minutes par semaine, bien que sur l’emploi du temps de Wilma il soit marqué 75 minutes en 3 périodes. De même, on peut étudier les mathématiques et le français 5 jours par semaine dans des périodes qui favorisent le mieux l’apprentissage si le même professeur enseigne les deux matières.

L’enseignement vise à la multidisciplinarité, où les projets suivent l’esprit du plan d’enseignement. Nous favorisons le bilinguisme, qui est une valeur essentielle de notre école.

OPETUS JA ARVIOINTI - ENSEIGNEMENT ET ÉVALUATION

Helsingin ranskalais-suomalaisen koulun opetussuunnitelma on sähköinen ja siitä voi tehdä hakuja oppiaineittain tai ikätasoin. Opetussuunnitelmassa tietoa myös todistuksista ja arvioinnista. Linkin löydät kotisivuilta www.hrsk.fi/luokat1-9.

Opetussuunnitelman arviointia koskevat osiot on päivitetty ja uudet arviointia koskevat muutokset astuvat voimaan tämän lukuvuoden alusta. Tämä muuttaa arviointikäytänteitä ja todistusmerkintöjä. Tietoa arvioinnista annetaan kunkin aineen oppitunneilla, Wilmassa ja vanhempainilloissa.

Le plan d'enseignement du Lycée franco-finlandais est électronique. Vous pouvez faire des recherches par matière ou par niveau. Il y a de l'information sur les bulletins et l'évaluation. Le lien se trouve sur notre site www.hrsk.fi/luokat1-9, ainsi que leurs traductions en français.

La partie concernant l'évaluation du plan d'enseignement a été mis à jour et le nouveau plan d'enseignement sera valide à partir de la rentrée 2020. Les pratiques d'évaluation seront développées et les bulletins seront différents. Les professeurs informeront sur l'évaluation de chaque matière dans les cours, sur Wilma et aux soirées des parents.

ARVIOINTIKESKUSTELUT – ENTRETIEN D'ÉVALUATION

Luokanohjaaja tapaa oppilaan lukuvuosittain "arviointikeskustelussa", johon myös vanhemmat kutsutaan. Luokanohjaaja tiedottaa Wilmassa miten vanhemmat voivat ilmoittautua tapaamisiin. Wilmasta ja kotisivuilta saatte myös tiedon luokkien omista vanhempainilloista. Vanhempainkeskinäisen tiedotuksen ja vanhempainyhdistyksen tiedotuksen mahdollistamiseksi jokaiselta luokalta valitaan kaksi yhdysvanhempaa.

Les professeurs rencontrent chaque élève annuellement dans un « entretien d'évaluation » où les parents sont aussi conviés. Le responsable de classe informe par Wilma quand auront lieu les rencontres et comment prendre rendez-vous. Nous vous informons sur les soirées des parents des classes par Wilma et sur le site de l'école. Pour la communication entre les parents, chaque classe nomme deux parents de contact pour l'association des parents.

LUKUVUODEN TYÖ- JA LOMA-AJAT – CALENDRIER DE L'ANNÉE

Syyslukukausi – Semestre d'automne 13.8.2020 (to) – 19.12.2020 (la)

- Syysloma – Vacances d'automne 12.10.2020 (ma) – 16.10.2020 (pe)
- Joululoma – Vacances de Noël 21.12.2020 (ma) – 6.1.2021 (ke)

Kevätlukukausi – Semestre de printemps 7.1.2021 (to) – 5.6.2021 (la)

- Talviloma – Vacances d'hiver 22.2.2021 (ma) – 26.2.2021 (pe)
- Kevätjuhla- ja loma-ilta – Fête de printemps le samedi 5.6.2021

Alakoulu järjestää näiden koulupäivien lisäksi yhden koulupäivän "iltakouluna" Nenäpäivänä perjantaina 13.11.2020.

L'école organisera en plus de ces journées scolaire une journée d'école « du soir » le vendredi 13 novembre 2020, ce sera « la soirée des Nez rouges »

KOULUPÄIVÄ – LA JOURNÉE SCOLAIRE

Aamuisin koulu alkaa lukujärjestyksen mukaan, eikä oppitunnin alusta saa myöhästyä. Opettajat merkitsevät myöhästymiset ja poissaolot Wilma-järjestelmään. Oppituntien päätyttyä alakoulun oppilaiden pitää poistua koulun tiloista. Välitunneilla koulun välituntialueelta ei saa poistua.

Jos pakottavista kuljetussyistä luokkien 1-6 oppilas saapuu koululle ennen koulupäivänsä alkua (klo 8.15-9.45), hänet tulee ilmoittaa etukäteen aamuvalvontaan (isabelle.van.wonterghem@hrsk.fi). Ilmoittautumisesta tulee käydä ilmi oppilaan etu- ja sukunimi, luokka ja päivä, jona valvontatarvetta on. Valvontaan tulevan oppilaan pitää aamulla ilmoittautua IBM:n pääsisäänkäynnin viereisessä katoksessa koulunkäyntiavustajalle klo 8.15. Aamuvalvonta on valvottua ulkoilua kaupungin puistoalueella, joten aamulla voi suoraan saapua pukeutuneena sään mukaisesti ulkovaatteisiin.

Koulupäivän päätyttyä Leikkipuisto Munkki, Ulvilan puisto ja Munkkivuoren nuorisotalo ovat tuttuja valvottuja iltapäivätoiminnan paikkoja. Lähellä sijaitsee myös Munkkiniemen kirjasto.

Compass Groupin kahvila palvelee samassa rakennuksessa 1. kerroksessa klo 7.45-15.30 (käynti ulkokautta). Alakoulun oppilaat saavat käydä kahvilassa ja sen kioskillä ennen klo 8.15 ja koulupäivänsä päätyttyä. Suosittelemme välipalalippuja, joita voi ostaa kioskista, jotta välipala olisi terveellinen ja lapsen ei tarvitse tuoda kouluun rahaa.

HJK ry vastaa Helsingin kaupungin järjestämästä 1.-luokkalaisten ja 2.-luokkalaisten iltapäivähoidosta / laura.salmi@hjk.fi / 040 76000829.
Kerhopuhelimet kerhopäivinä klo 12-17: 040 8305980 (1.lk) ja 0445006360 (2.lk).

Le matin, la journée commence selon l'emploi du temps. Il ne faut pas arriver en retard en cours. Les professeurs marquent les retards et les absences sur Wilma. Après les cours, les élèves du primaire doivent quitter les locaux de l'école. Il est interdit de sortir de la cour de l'école pendant les récréations.

Si, pour des raisons impérieuses de transport, un élève de la 1ère à la 6e classe arrive à l'école avant le début de sa journée scolaire (8h15-9h45), il faut informer à l'avance à la surveillante du matin (isabelle.van.wonterghem@hrsk.fi). L'information doit indiquer le prénom et le nom de l'élève, sa classe et le jour où une surveillance est nécessaire. L'élève sous surveillance doit s'inscrire le matin à 8h15 à l'assistante sous le préau à côté de l'entrée principale d'IBM. La surveillance du matin est une activité de plein air surveillée dans le parc de la ville, de sorte que l'élève peut arriver habillé en vêtements d'extérieur selon la température.

À la fin de la journée scolaire, Leikkipuisto Munkki, Ulvila Park et Munkkivuori Youth House sont des lieux familiers pour les activités supervisées l'après-midi. La bibliothèque Munkkiniemi est également à proximité.



Positiivinen pedagogiikka on meillä käytössä! Nous suivons la philosophie de la pédagogie positive !

Le café Compass Group est situé dans le même bâtiment au 1er étage de 07h45 à 15h30 (visiteurs extérieurs). Les élèves du primaire sont autorisés à se rendre au café et son kiosque avant 8 h 15 et après la fin de leur journée scolaire. Nous recommandons des tickets collation qui peuvent être achetés au kiosque afin que le goûter soit sain et que l'enfant n'ait pas besoin d'apporter d'argent à l'école.

HJK ry est responsable des activités de l'après-midi pour les élèves de 1ère et 2ème classes organisées par la ville d'Helsinki / laura.salmi@hjk.fi / 04076000829. Téléphone (les jours de club) de 12h à 17h: 040 8305980 (1ère classe) et 0445006360 (2e classe).



VÄLITUNNIT - RÉCRÉATIONS

Välitunnit vietetään väistön aikana kaupungin puistoalueella, josta koulu osoittaa oppilaille välituntialueen. Jokaiseen koulupäivään sisältyy 30 minuutin pitkä liikuntavälitunti klo 11.30-12.00. Muut välitunnit ovat 15 minuutin mittaisia. 6.-luokkalaiset pyörittävät ”Välkkälainaamo” välituntipihan kontista, josta saa hakea liikuntavälineitä. Potkulautoja ja skeittejä ei saa käyttää koulupäivän aikana. Potkulaudat jätetään ulos pyörätelineille.

Nimeä kaikki omat tavarasi ja vaatteesi, jotka tuot kouluun!

Les récréations se déroulent dans le parc qui a été attribué par la ville. Chaque journée scolaire comprend une récréation sportive de 30 minutes de 11h30 à 12h00. Les récréations durent 15 minutes. Les élèves de 6^e classes sont responsables du nouveau kiosque d'emprunt pour le matériel de sport. Le «Välkkälainaamo» est dans le conteneur de la cour de récréation. Les trottinettes et les skates sont interdits pendant les récréations. Les trottinettes sont laissées de côté sur les porte-vélos.

N'oubliez pas de marquer tous les objets et vêtements apportés apportés à l'école !



Plan Campus extérieur



HJK

Kokoonmistilannehäätö –
Rassemblement en cas d'évacuation



HRSK :n kontti – Container du LFF



RETKET JA VAIHTOMATKAT –EXCURSIONS ET ÉCHANGES SCOLAIRES

Lukuvuoden aikana luokat retkeilevät koulun lähialueella ja tutustuvat pääkaupunkiseudun oppilaille suunnattuihin kulttuuri-, liikunta- ja luontokohteisiin. Opettajat antavat tietoa retkistä Wilman kautta.



Helsingin ranskalais-suomalaisen koulun kaikki 4. luokat järjestävät vaihtomatkan Ranskaan tai muuhun ranskankieliseen Euroopan maahan. Vaihtoa edeltää kirjeenvaihto, jossa oppilaat tutustuvat toisiinsa. Vaihtoperheet voivat olla keskenään yhteydessä etukäteen, jotta vierailut sujuvat mukavasti. Vaihtomatkat toteutetaan kevätlukukaudella yhteistyössä perheiden kanssa. Ranskasta tulevan luokan lapset sijoittuvat asumaan koulumme oppilaiden koteihin viikon ajaksi tammi-helmikuussa ja vastaavasti oppilaamme majoitetaan Ranskassa oppilaiden perheisiin viikon ajaksi huhti-toukokuussa. Koulu seuraa korona-tilannetta ja opetushallituksen ohjeita. Vaihtomattoja järjestetään vain, jos se on oppilaille turvallista.

Les classes font des excursions dans les environs de l'école pour connaître la nature et les services culturels et sportifs de la région capitale. Les professeurs informent des excursions sur Wilma.

Toutes les classes 4 du Lycée franco-finlandais organisent un voyage d'échange en France ou dans un autre pays francophone en Europe. L'échange est précédé par une correspondance pour que les élèves apprennent à se connaître et que les familles puissent, aussi, être en contact entre elles. Les voyages sont mis en place pendant le semestre de printemps en coopération avec les familles. Les enfants qui viennent de France sont logés dans les familles de nos élèves pendant une semaine à peu près en janvier-février et, en échange, nos élèves sont accueillis en France pendant une semaine en avril-mai. L'école suit la situation du Corona et les instructions du conseil scolaire. Les voyages d'échange ne seront organisés que s'ils sont sans danger pour les élèves.

LÖYTÖTAVARAT / VAATETUS- VÊTEMENTS/OBJETS PERDUS

Oppilaiden pitää pukeutua kouluun tullessaan sään vaatimalla tavalla, sillä 1-6 luokkien oppilaat viettävät välitunnit ulkona. Koulussa ei ole säilytystilaa sadevaatteille tms. Vain sisäkengät voi jättää naulakolle päivän päätyttyä. Pakkasraja on – 15 °C.

Oppilas tarvitsee kouluun sisäkengät tai tossut. Luokissa 1-6 ei käytetä ulkokenkiä. Vaatteet ja kengät pitää nimikoida (nimi ja luokka). Löytötavarat ja nimettömät vaatteet kerätään ja lahjoitetaan pois säännöllisesti.

Les élèves doivent s'habiller lorsqu'ils arrivent à l'école en fonction du temps qu'il fait, car les élèves de la 1^{ère} à la 6^e classe passent leurs récréations à l'extérieur. L'école ne dispose pas d'espace de rangement pour les vêtements de pluie, etc. Seules les chaussures d'intérieur peuvent rester à l'école à la fin de la journée. Il faut sortir si la température est supérieure à -15 °C

L'élève a besoin de chaussures d'intérieur ou de pantoufles pour l'école. Dans les classes 1 à 6 on n'utilise pas de chaussures d'extérieur. Il faut marquer les vêtements et les chaussures (nom et

classe). Les objets trouvés et les vêtements sans nom sont collectés et donnés régulièrement.

KOULU EI OLE VASTUUSSA HENKILÖKOHTAISISTA TAVAROISTA – L'ÉCOLE N'EST PAS RESPONSABLE DES AFFAIRES PERSONNELLES

- **Rahaa** ei koulussa tarvita harvoja etukäteen ilmoitettuja poikkeuksia lukuun ottamatta. Rahat kannattaa säilyttää taskussa.
- **Makeisia** voi tuoda vain opettajan luvalla juhlapäivinä.
- **Kännykkä** ei saa aiheuttaa häiriötä koulunkäynnille. Se pidetään repussa tai äänettömänä. Sitä ei käytetä välitunnilla. Sitä voidaan käyttää opetuksessa opettajan ohjeen mukaan, mutta se ei ole koulussa välttämätön. Oppilas saa tuoda omat kuulokkeet kouluun.
- ***L'argent** est inutile, sauf en cas d'exception signalée à l'avance. Il vaut mieux garder son argent dans sa poche.*
- ***Les bonbons** ne peuvent être offerts que les jours de fêtes avec l'autorisation du professeur.*
- ***Le téléphone portable** ne doit pas déranger la journée scolaire. Il reste dans le sac, en mode silencieux. On ne l'utilise pas pendant la récréation. On peut l'utiliser en cours selon les instructions du professeur, mais il n'est pas nécessaire à l'école. L'élève peut amener ses écouteurs à l'école.*

KOULURUOKAILU – REPAS SCOLAIRE

Campuksen 4. kerroksessa alakoulun läheisyydessä sijaitsee Compass Groupin kouluruokala, jossa oppilaille on päivittäin tarjolla myös kasvisvaihtoehto. Ruokalistaan on linkki koulun kotisivuilla. Campuksen keittiömestari Tarja Pennalaan voi ottaa yhteyttä erittäin haastavissa ruokavalioissa suoraan: tarja.pennala@compass-group-fs.com

Erytysruokavaliosta tulee ilmoittaa Forms-kyselyyn, joka tulee huoltajalle Wilmaan lukuvuoden alussa. Ruokavaliosta on hyvä kertoa myös luokanohjaajalle, varsinkin jos kyseessä on vakavia oireita aiheuttava allergia.

Luokat 1-6 ruokailevat 2. oppitunnin aikana. Tästä syystä 2. tunti on pituudeltaan 75 + 30 minuuttia. Ruokailulle on varattu puoli tuntia aikaa, jonka jälkeen voidaan palata luokkaan jatkamaan oppituntia. Jokaiselle luokalle on varattu oma pöytä. Ruokailuun siirrytään 2. oppitunnin opettajan kanssa.

Au 4ème étage du campus se trouve la cantine scolaire Compass Group, où une option végétarienne est chaque jour offerte aux élèves. Il y a un lien vers le menu sur le site Web de l'école. Vous pouvez contacter la cantine du campus par e-mail testeat@foodandco.fi

Un régime alimentaire spécial doit être signalé dans le questionnaire Forms, qui parvient au tuteur de Wilma au début de l'année scolaire. C'est également une bonne idée d'informer le professeur

responsable du régime, surtout s'il s'agit d'une allergie qui provoque des symptômes graves.

Les classes 1 à 6 prennent leur repas pendant le 2ème cours. Pour cette raison, le 2^{ème} cours dure 75 + 30 minutes. Une demi-heure est réservée pour le repas, après quoi les élèves peuvent retourner en classe pour continuer le cours. Il y a un créneau séparé pour chaque classe. On se rend à la cantine avec le professeur du 2^e cours.

KOULURAVINTOLAN KULTAISET SÄÄNNÖT

...Jotta meillä kaikilla olisi mukavaa ja kouluruokailusta tulisi päivän kohokohta kera ystävien!

TURVALLISUUS

- Älä juokse.
- Pese kädet saippualla ennen ruokailua.
- Laita sisäkengät tai kengät jalkaasi, älä kulje sukkasillasi.
- Muista turvallisuusvälit myös ruokalassa.
- Istu oman luokan pöydässä.
- Siivoa, jos ruokaa tai juomaa tippuu lattialle, ettei kukaan liukastu.

VIIHTYISYYS

- Jutustele vieruskavereiden kanssa hiljaisesti.
- Siivoa jälkesi ja aseta tuoli siististi omalle paikalle.
- Puhu ystävällisesti ja kohteliaasti ruokalan aikuisille ja toisille oppilaille.

MAALAIJÄRKI

- Käytä tarjotinta, jolle keräät juoman, salaatin ja ruoat yhdellä kertaa.
- Ota ruokaa vain sen verran kuin jaksat syödä. Lisää voi aina hakea.
- Levitä margariini leivän päälle vasta omalla paikallasi ruuhkan välttämiseksi.
- Kulje kiertosuunnan mukaisesti, vältä kulkemista edes takaisin.

Järjestäjien tehtävä ruokalassa

Luokan järjestäjät katsovat viimeisenä, että tuolit ovat paikoillaan ja pöydät siistit. Ruokalassa on saatavilla pöytien pyyhkimiseen tarkoitettuja liinoja.

RÈGLES D'OR DE LA CANTINE

...Pour que nous nous amusons tous et que les repas scolaires deviennent le clou de la journée entre amis !

SÉCURITÉ

- Ne courez pas
- Lavez-vous les mains avec du savon avant de manger
- Mettez vos chaussures d'intérieur ou vos chaussures aux pieds, ne montez pas avec vos chaussettes.
- Rappelez-vous également les distances de sécurité à la cantine
- Asseyez-vous à votre table de classe
- Nettoyez si de la nourriture ou des boissons coulent sur le sol pour que personne ne glisse.

COMPORTEMENT

- Parlez tranquillement avec les camarades.
- Nettoyez après vous et mettez la chaise à sa place.
- Parlez gentiment et poliment aux adultes de la cantine et aux autres élèves.

BON SENS

- Utilisez le plateau pour emporter le repas, la boisson et la salade d'un seul coup
- Prenez seulement ce que vous pouvez manger. Vous pouvez reprendre si vous avez encore faim
- Etalez le beurre sur votre pain à votre place.
- Déplacez-vous dans le sens de la marche, évitez les aller-retours.

Les responsables de cantine vérifient que tous aient bien rangé leurs chaises et que les tables soient propres après le repas. Au besoin, il y a des torchons à la cuisine.

WILMA JA POISSAOLOT – WILMA ET ABSENCES

Internetselaimen tai mobiilisovelluksen kautta toimiva Wilma on kodin ja koulun yhteydenpitoväline. Vanhemmat voivat lähettää viestejä kaikille opettajille Wilman kautta ja käydä katsomassa sieltä lapsensa lukujärjestystä, tuntimerkintöjä ja koulun tiedotteita. Opettajat laittavat Wilma-viestien kautta vanhemmille tietoa koulun arkeen liittyvistä asioista, kuten retkistä, aikatauluista ja liikuntavarusteista. Opettajat voivat tehdä oppilaalle Wilmassa tuntimerkintöjä ja ilmoittaa kokeista ja arvosanoista Wilmassa. Oppilas saa omat Wilma-tunnukset 5. luokalla.

Oppilaan sairastuessa vanhempien tulee ilmoittaa asiasta ennen oppituntien alkua Wilman tuntimerkintöihin. Opettajat tarkistavat Wilmasta oppituntien alussa, ovatko huoltajat tietoisia oppilaan poissaolosta. Jos merkintää ei ole, opettaja kirjaa vanhemmille tiedoksi oppilaan luvattoman poissaolon Wilmaan. Vanhemmat voivat selvittää luvattoman poissaolon Wilmassa jälkikäteen. Vanhempien toivotaan seuraavan päivittäin opettajien Wilma-viestejä ja merkintöjä selvittämättömistä poissaoloista, myöhästymisistä, tuntityöskentelystä, läksyjen tekemisestä ja koulunkäynnin sujumisesta.

Oppilaalle on pyydettyä aina kirjallisesti lupa hyvissä ajoin etukäteen muuhun kuin sairaudesta johtuvaan poissaoloon. Haku tehdään sähköisesti Wilman Hakemukset ja päätökset-välilehdellä (oikea yläkulma: Hae). 1-3 päivän poissaolon myöntää luokanohjaaja, sitä pidemmät rehtori. Lomamatkat, joihin oppilas osallistuu, tulisi tehdä koulun loma-aikoina. Huoltaja on vastuussa opetuksesta ylimääräisen loman aikana.

Il faut toujours demander bien à l'avance, par écrit, pour l'élève, une permission pour une autre absence que celle de maladie. La demande se fait électroniquement dans la section "Applications et décisions" de Wilma (en haut à droite: Recherche). L'absence de 1 à 3 jours est accordée par le professeur responsable, les absence plus longues par le proviseur. Les voyages de vacances auxquels participe l'élève doivent être effectués pendant les vacances scolaires. Le parent est responsable de l'enseignement pendant les congés supplémentaires.

L'outil de coopération entre les parents et les professeurs s'appelle Wilma. C'est un logiciel auquel vous avez accès par internet ou par application mobile. Le parent peut envoyer des messages à tous les professeurs par Wilma et voir par le système l'emploi du temps de leur enfant ainsi que les contenus de cours et les annonces de l'école. Les professeurs envoient l'information aux parents sur les horaires, les excursions et le programme des cours de sport, par exemple. Les professeurs peuvent écrire des remarques personnelles sur les "lesson notes" et annoncer des examens ou leurs résultats sur Wilma. Les élèves auront leurs codes personnels à partir de la classe 5.

En cas de maladie de l'élève, les parents sont priés d'informer les professeurs avant le début des cours sur Wilma. Les professeurs vérifient les absences notées sur Wilma au début de la leçon pour marquer les absences sans autorisation dans le système et ainsi informer les parents. Les parents peuvent régler les absences sans autorisation sur Wilma. L'école souhaite que les parents consultent leur boîte Wilma quotidiennement pour suivre les messages et les remarques sur les devoirs, les absences, le comportement, etc.

Les absences de 1 à 3 jours doivent être demandées au professeur responsable (avec le formulaire ou par Wilma) et les absences plus longues sont admises par le proviseur (formulaire de demande de permission sur le site de l'école). Les voyages de loisir doivent avoir lieu pendant les périodes de vacances scolaires. Les parents sont responsables du travail scolaire de l'enfant pendant les absences supplémentaires.



OPPILAAN TUKI- SOUTIEN DE L'ÉLÈVE

Yhteisöllinen oppilashuolto tukee kaikkia luokkia ja oppilaita vanhempien kanssa yhteistyössä. Opettajien ja koulun henkilökunnan lisäksi tukea antavat laaja-alaiset erityisopettajat, terveydenhoitajat, koululääkäri, koulupsykologi, koulukuraattori ja koulunkäyntiavustajat. Apulaisrehtori vastaa tuen organisoinnista.

Koulupsykologin työhön kuuluu yhdessä vanhempien kanssa lasten psyykkisestä hyvinvoinnista huolehtiminen ja tarvittaessa psykologiset tutkimukset. Oppilas voi tulla psykologin vastaanotolle

omasta aloitteesta tai vanhemman toivomuksesta.

Koulukuraattori on koulun sosiaalityöntekijä. Hänen tehtävänä on vaikuttaa siihen, että oppilaan on mahdollista kasvaa kohti hyvää nuoruutta ja aikuisuutta sekä iloita oppimisesta koulussa. Oppilas tai oppilaan kotiväki voi kääntyä kuraattorin puoleen esim. seuraavanlaisissa pulmissa: oppilaan levottomuus, työrauhaongelmat, oppilaiden keskinäiset pulmat, kiusaamistilanteet, koulumotivaation puute, poissaolot tai perheen muuttuneet olosuhteet/ongelmat.

Tukiopetusta antavat kaikki opettajat tarvittaessa yksilöllisesti tai pienelle ryhmälle kerrallaan. Opettajat tiedottavat vanhempia tukiopetusjärjestelyistä ja muusta oppilaan tuen tarpeesta ja järjestelyistä Wilman välityksellä ja tapaamisissa. Opettajat laativat yhteistyössä oppilaiden, huoltajien, laaja-alaisten erityisopettajien ja oppilashuollon muiden jäsenten kanssa pedagogisia arvioita ja oppimissuunnitelmia. Tarvittaessa oppilaalle perustetaan yksilöllinen oppilashuoltoryhmä.

Le soutien communautaire des élèves a comme objectif le bien-être de tous les élèves, en coopération avec les parents. Les élèves reçoivent du soutien des professeurs et du personnel de l'école, comme les enseignants spécialisés, les infirmières, le médecin scolaire, le psychologue, l'assistante sociale et les assistants scolaires. La proviseure adjointe est responsable de l'organisation du soutien.

Au psychologue appartient le soin du bien-être psychique de l'élève, en coopération avec les parents, et des examens psychologiques en cas de besoin. L'élève peut se rendre à la consultation du psychologue de sa propre initiative ou à l'initiative de ses parents.

L'assistant social scolaire s'assure que les enfants ont la possibilité de grandir et de devenir de jeunes adultes équilibrés et qu'ils ressentent du plaisir à apprendre. L'élève ou les parents peuvent contacter l'assistant social lorsque l'élève est agité et/ou dérange le déroulement des cours, lorsque les élèves ont des problèmes entre eux, lorsque l'élève manque de motivation, ou en cas de problèmes à la maison.

En cas de besoin, les cours de soutien sont donnés par tous les enseignants. Ils ont lieu généralement après les classes pour un élève ou un petit groupe à la fois. Les professeurs informent les parents de l'organisation de cours de soutien et d'autres besoins spéciaux de l'élève par Wilma ou dans les rencontres avec les parents. Les professeurs travaillent en coopération avec les parents, les élèves, les professeurs spécialisés et les membres du groupe de soutien des évaluations pédagogiques et des plans d'apprentissage. En cas de besoin, on constitue autour de l'élève un groupe de soutien individualisé.

TERVEYDENHUOLTO – MÉDECINE SCOLAIRE

Kouluterveydenhuollon tehtävänä on oppilaiden ja opiskelijoiden terveydenhuolto ja terveystarkastus, tarvittaessa heidän erikoissairaanhoidon ohjaamisensa, sekä koulujen ja oppilaitosten terveydellisten olojen valvonta. Kansanterveyslain mukaan kouluterveydenhuoltoon ei kuulu sairaanhoito lukuun ottamatta koulutapaturmien ensiapua. Koululääkärin vastaanotolle hakeudutaan kouluterveydenhoitajan kautta. Koululääkäri vastaa lasten ja nuorten terveystarkastuksista, sairaanhoito tapahtuu ensisijaisesti terveysasemalla tai erikoissairaanhoidossa. Mikäli siis sairas lapsi tarvitsee lääkärin tai terveydenhoitajan arviota tai

hoitoa, hakeudutaan omalle terveysasemalle huoltajan kanssa. Lapsen pitkäaikaissairauksien hoito ja seuranta kuuluvat myös terveysasemalle.

Terveyttä edistetään yhdessä lapsen ja heidän perheidensä kanssa. Kunkin lapsen ja perheen omia yksilöllisiä voimavaroja vahvistetaan ja tuetaan kouluterveydenhuollossa. Koululaisen terveydentilaa seurataan ja arvioidaan säännöllisesti. Terveydenhoitaja pyrkii tapaamaan lapset ja nuoret vuosittain. Terveystarkastuksissa ja vastaanotoilla selvitetään oppilaan kasvuun ja kehitykseen liittyviä asioita ja keskustellaan terveystottumuksista. Peruskoulussa lääkärin terveystarkastus tehdään 1., 5. ja 8. luokan oppilaille. Vanhempien toivotaan osallistuvan lapsen ja nuoren terveystarkastukseen erityisesti 1. ja 5. luokilla. Terveystarkastuksista annetaan joko suullinen tai kirjallinen palaute. Kouluterveydenhuollossa terveydenhoitaja huolehtii lapsen ja nuoren yleisen rokotusohjelman mukaisista rokotuksista. Matkailuun liittyvistä rokotuksista saa lisätietoa omalta terveysasemalta. Hammashuollosta saa tietoa koulun kotisivuilta.

La médecine scolaire s'occupe du suivi de la santé des élèves, donne des conseils d'hygiène de vie, au besoin dirige les jeunes vers la médecine spécialisée. Elle surveille les conditions sanitaires des écoles et des établissements. Selon la loi sur la santé, les soins médicaux ne sont pas de la responsabilité de la médecine scolaire, sauf les premiers soins lors des accidents. L'infirmière scolaire donne les rendez-vous du médecin scolaire. Le médecin scolaire répond des bilans de santé des enfants et des jeunes ; les soins médicaux se font ailleurs en médecine publique (centre de soins, médecine hospitalière) où les parents emmènent leur enfant. Les maladies chroniques sont suivies et soignées en dehors du médecin scolaire.

La santé de l'enfant est affaire de coopération avec lui et sa famille. Les ressources individuelles de chaque enfant sont renforcées par la médecine scolaire. La santé est suivie régulièrement. L'infirmière cherche à rencontrer chaque enfant annuellement. En contrôle de santé, la croissance et le développement de l'enfant sont suivis et les habitudes liées à la santé sont discutées. La visite médicale est faite au courant des classes 1,5 et 8. La présence des parents est souhaitée lors de la visite de la 1ère et de la 5ème classe. On donne un retour oral ou écrit du contrôle. L'infirmière scolaire s'occupe des vaccinations selon le programme national. Concernant les vaccinations nécessaires pour les voyages, adressez-vous à votre centre de soins. Vous trouverez de l'information sur la santé dentaire sur le site de l'école.

TAPATURMAT - ACCIDENTS

Koululla ei ole valtion laitoksena vakuutus sopimusta minkään yhtiön kanssa. Koulutapaturmatilanteissa ensiapu annetaan koulussa ja ollaan yhteydessä vanhempiin. Julkisessa terveydenhuollossa suoritettu jatkoahoito pääsääntöisesti korvataan, jos laskut hoitoselvityksineen toimitetaan koulun kansliaan. Yksityislääkärikäyntejä ja niihin liittyviä maksuja koulu ei korvaa.



Le lycée franco-finlandais est un établissement d'État et n'a de contrat avec aucune compagnie d'assurances. Les premiers soins des accidents sont donnés à l'école et les parents sont contactés. Par la suite les soins donnés en médecine publique sont remboursés dès que le montant des frais et le compte-rendu des soins donnés ont été adressés au secrétariat de l'école. Les frais en médecine privée ne sont pas remboursés.

KUINKA TOIMIN, JOS MINUA KIUSATAAN KOULUSSA?

- Etsi läheltäsi luotettava aikuinen ja kerro hänelle mitä on tapahtunut.
- Voit ottaa ystävän mukaan tueksi kiusaamisesta kertoessasi.
- Älä luovuta, jos et saa apua heti. Puhu asiasta toiselle aikuiselle.
- Kerro tunteistasi ystävälle, vanhemmalle tai jollekin luotettavalle ihmiselle.
- Halutessasi voit puhua kiusaamisesta myös koulun terveydenhoitajan, kuraattorin tai psykologin kanssa.
- Älä ikinä syytä itseäsi kiusaamisesta. Se ei ole sinun vikasi. Kiusaaja toimii väärin, et sinä!

KUINKA TOIMIN, JOS HUOMAAN KIUSAAMISTA?



- Rohkaise kiusattua kertomaan kiusaamisesta jollekin aikuiselle.
- Jos kiusattu ei uskalla kertoa itse, kerro hänen puolestaan.
- Ole kiusatulle kaveri, älä jätä häntä yksin.
- Ole kiusatun tukena, jos hän haluaa puhua asiasta.
- Myös ulkopuolelle jättäminen, syrjintä ja selän takana pahan puhuminen ovat kiusaamista ja näistä on tärkeää kertoa aikuiselle.
- Kerro kiusaamisesta aina, vaikka et olisi varma asiasta. Pelkkä epäily riittää kertomiseen.
- Muista, että koulussa ei hyväksytä minkäänlaista kiusaamista ja kaikilla on velvollisuus puuttua kiusaamiseen!

COMMENT DOIS-JE AGIR SI ON ME HARCÈLE À L'ÉCOLE ?

- Cherche dans ton entourage un adulte de confiance et raconte-lui ce qui s'est passé.
- Tu peux prendre un ami avec toi pour te soutenir.
- Ne te décourage pas si tu ne reçois pas immédiatement d'aide. Parles-en à un autre adulte.
- Exprime tes sentiments à un ami, un parent ou une personne digne de confiance.
- Tu peux en parler aussi avec l'infirmière, l'assistante sociale ou la psychologue de l'école.
- Ne te sens jamais coupable d'être harcelé. Ce n'est pas de ta faute, c'est le harceleur qui n'agit pas correctement, pas toi !

COMMENT DOIS-JE AGIR SI JE REMARQUE QU'ON HARCÈLE À L'ÉCOLE ?

- Encourage le harcelé à parler de son harcèlement à un adulte.
- Si celui qui est harcelé n'ose pas en parler, fais-le à sa place.
- Reste ami avec lui, ne le laisse jamais tout seul.
- Sois un soutien pour lui, s'il souhaite parler de sa situation.
- Laisser quelqu'un de côté, l'ignorer ou parler derrière son dos est également du harcèlement et il est important d'en parler à un adulte.
- Rappelle-toi qu'à l'école on n'accepte aucune forme de harcèlement et que tout le monde est obligé d'intervenir en cas de harcèlement !

*Koulussamme on käytössä Verso-vertaissovittelu. Lisätietoja www.ssf-ffm.com/vertaissovittelu
On utilise la méthode de médiation VERSO à l'école. Plus d'information : <http://www.ssf-ffm.com/vertaissovittelu/>*



HELSINGIN RANSKALAIS-SUOMALAISEN KOULUN JÄRJESTYS- SÄÄNNÖT

Esi- ja perusopetus

1. Järjestyssääntöjen tarkoitus

Järjestyssääntöjen tarkoitus on edistää koulu yhteisön turvallisuutta ja viihtyisyyttä, opiskelun esteetöntä sujumista sekä koulun sisäistä järjestystä.

2. Soveltaminen

Järjestyssäännöt koskevat kaikkia esi- ja perusopetuksen oppilaita, opettajia ja kaikkia koulu yhteisön jäseniä.

Sääntöjä sovelletaan koulu aikana ja koulun alueella. Sen lisäksi säännöt ovat voimassa oppilaan osallistuessa koulun toimintaan koulun ulkopuolella esimerkiksi retkillä, leirikouluissa ja työelämään tutustumisjaksoilla.

Koulun aluetta ovat koulurakennukset ja piha-alue.

3. Oppilaan oikeudet ja velvollisuudet

Oppilaalla on oikeus yhdenvertaiseen ja tasa-arvoiseen kohteluun. Oppilaalla on oikeus saada opetusta kaikkina koulun työpäivinä turvallisessa opiskelu ympäristössä.

Oppilaalla on velvollisuus osallistua opetukseen, suorittaa tehtävänsä tunnollisesti ja käyttäytyä asiallisesti.

4. Hyvä käytös

Kohtelias, toiset huomioon ottava ja rauhallinen käytös edistää koulu yhteisön viihtyisyyttä. Ohjeet hyvään käytökseen:

- toimin ystävällisesti toiset huomioon ottaen
- huolehdin ympäristön siisteydestä ja koulun omaisuudesta
- noudatan annettuja ohjeita ja aikatauluja
- annan toisille työ- ja opiskelurauhan
- noudatan hyviä ruokailutapoja
- pukeudun asianmukaisesti koulun toimintoihin sopivalla tavalla ja muut huomioon ottaen
- en kiusaa ketään ja havaitessani kiusaamista ilmoitan siitä koulun aikuisille
- en syyllisty vilppiin, luvattomaan tekstien ja kuvien kopiointiin tai muuhun epärehelliseen toimintaan
- korvaan tahallaan tai piittaamattomuuttani aiheuttamani vahingot ja siivoan aiheuttamani epäjärjestyksen ja sotkut
- toisesta henkilöstä otetun valokuvan tai videon saa julkaista vain hänen luvallaan

5. **Turvallisuus**

Jokaisella on velvollisuus toimia koulussa niin, että se edistää turvallisuutta. Opettajien antamien ohjeiden ja koulun sääntöjen tarkoitus on taata koulutyön turvallinen sujuminen ja siksi niitä on noudatettava. Havaitessaan turvallisuuteen liittyvän vian tai puutteen, on siitä ilmoitettava koulun henkilökunnalle. Opettajilla ja koulun henkilökunnalla on oikeus poistaa oppilaalta häiriötä aiheuttava tai turvallisuutta vaarantava esine.

6. **Oleskelu ja liikkuminen**

Oppilaat poistuvat luokista välituntien ajaksi. Alakoulun oppilaat viettävät välitunnit ulkona, yläkoulun oppilaat viettävät välitunnit joko ulkona tai sisällä. Oppilaat viettävät välitunnit koulun alueella eivätkä poistu koulun alueelta koulupäivän aikana ilman opetukseen liittyvää tai muuta perusteltua syytä.

7. **Siisteydestä ja ympäristöstä huolehtiminen**

Kaikki koulussa toimivat pitävät huolta kouluympäristön siisteydestä, käsittelevät hyvin koulun omaisuutta sekä kunnioittavat muiden omaisuutta. Jokainen vastaa jälkien siivoamisesta roskatessaan. Oppilaalla on velvollisuus korvata koulun omaisuudelle tahallaan tai piittaamattomuuttaan aiheuttamansa vahingot. Oppilas on myös velvollinen puhdistamaan ja järjestämään likaamansa tai epäjärjestykseen saattamansa koulun omaisuuden.

8. **Tietokoneiden, matkapuhelinten ja muiden mobiililaitteiden käyttö**

Oppituntien ja koulun muun toiminnan aikana tietokoneita, matkapuhelimia ja muita mobiililaitteita on lupa käyttää opettajan antamien ohjeiden mukaan. Niiden käyttö oppituntien aikana voidaan kieltää, mikäli ne aiheuttavat häiriötä. Oppilas sitoutuu käyttämään koulun tietoteknisiä laitteita annettujen ohjeiden mukaan siihen tarkoitukseen kun tehtäväksi on annettu. Oppilas on velvollinen ilmoittamaan laitteissa havaitsemansa viat. Toisesta henkilöstä otetun valokuvan tai videon saa julkaista vain hänen luvallaan.

9. **Päihteet ja muut vaaralliset esineet**

Kouluun ei ole lupa tuoda laissa kiellettyjä, vaarallisia tai omaisuuden vahingoittamiseen tarkoitettuja aineita tai esineitä. Näitä ovat muun muassa alkoholi, tupakka ja tupakkatuotteet, huumausaineet, veitset, laserosoitimet ja muut vastaavat esineet.

10. **Järjestyssääntöjen laadinta ja toimivuuden seuranta**

Järjestyssäännöt on laadittu yhteistyössä oppilaiden, opettajien ja huoltajien kanssa. Järjestyssääntöjen noudattamista seurataan ja ne käydään oppilaiden kanssa säännöllisesti läpi. Koululla on lisäksi suunnitelma oppilaiden suojaamiseksi kiusaamiselta, häirinnältä ja väkivallalta sekä suunnitelma oppilaiden ojentamisesta ja kurinpitokeinojen käyttämisestä. Suunnitelmat tukevat järjestyssääntöjä.



RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU LYCÉE FRANCO-FINLANDAIS D'HELSINKI

Enseignement préscolaire et fondamental

1. **But du règlement intérieur**

Le but du règlement intérieur est de contribuer à la sécurité et au confort de chacun des membres de la communauté scolaire et au bon déroulement de l'apprentissage.

2. **Application du règlement**

Le règlement concerne tous les élèves de l'enseignement préscolaire et fondamental, les enseignants et les autres membres de la communauté scolaire.

Le règlement sera appliqué durant le temps scolaire et dans la structure d'accueil de l'établissement. Le règlement s'applique aussi pendant les sorties et échanges scolaires et durant les stages en entreprise.

La structure d'accueil comprend les locaux scolaires et la cour qui les entoure.

3. **Droits et devoirs de l'élève**

L'élève a le droit d'être traité de manière juste et équitable. Il a le droit de recevoir un enseignement durant chaque journée de travail, et ceci dans un environnement d'apprentissage calme et sécurisant.

L'élève a le devoir de participer à l'enseignement. Il doit accomplir ses travaux scolaires consciencieusement et se comporter correctement.

4. **Bonne conduite**

Un comportement poli, calme et qui tient compte des autres contribue au confort de la communauté scolaire. Les consignes pour un bon comportement :

- je fais preuve de courtoisie à l'égard de tous
- je respecte les locaux, le matériel mis à ma disposition et l'environnement de travail
- je respecte les instructions et les horaires
- je permets aux autres de travailler et d'étudier dans le calme
- j'ai un comportement correct à table
- je porte une tenue vestimentaire propre et décente, conforme aux activités de l'école
- je ne harcèle personne, et lorsque je suis témoin d'une situation de harcèlement, j'en informe immédiatement un adulte
- je ne triche pas, ne copie pas illégalement des textes ou photos, et ne participe à aucune action malhonnête
- je rembourse les dommages causés volontairement ou par négligence, et je nettoie et range le désordre que j'ai causé

- une photo ou vidéo d'autrui ne peut pas être publiée sans l'accord de celui-ci

5. **Sécurité**

Chacun a le devoir de respecter les consignes de sécurité. Il est important d'obéir aux consignes données par les professeurs, car elles ont pour but d'assurer le bon déroulement de la journée scolaire en toute sécurité. Si un manquement ou un problème lié à la sécurité est constaté, il faut en informer un adulte. L'équipe éducative, ainsi que les membres du personnel, sont autorisés à agir dans le cas où un élève aurait en sa possession un objet dérangeant ou dangereux.

6. **Présence et déplacement dans l'enceinte scolaire**

Les élèves quittent la classe pendant la récréation. Les élèves de l'école primaire restent à l'extérieur du bâtiment durant le temps de récréation, ceux du collège peuvent être à l'intérieur ou à l'extérieur. Les élèves restent dans l'enceinte de l'établissement (le bâtiment et la cour) et ne la quittent pas pendant la journée scolaire, sauf si cela fait partie de l'enseignement ou s'ils ont une raison justifiée pour le faire.

7. **Propreté et protection de l'environnement**

Chaque membre de la communauté scolaire prend soin de la propreté à l'intérieur et aux abords de l'établissement, prend soin du matériel de l'école et respecte la propriété d'autrui. Chacun est responsable du nettoyage de ce qu'il ou elle a sali. L'élève a le devoir de rembourser les dégâts causés intentionnellement ou par négligence sur le matériel scolaire. L'élève doit aussi nettoyer et ranger le matériel de l'école qu'il a sali ou dérangé.

8. **Utilisation des ordinateurs, des téléphones portables et autres appareils électroniques portatifs**

Durant les cours et autres activités scolaires, les téléphones portables, les ordinateurs ainsi que les autres appareils électroniques portatifs peuvent être utilisés selon les consignes données par le professeur. L'utilisation de ceux-ci peut être interdite pendant les cours, si cela dérange le cours.

L'élève s'engage à utiliser le matériel électronique de l'école selon les consignes d'utilisation données et seulement dans le cadre des tâches indiquées par le professeur. L'élève a le devoir de communiquer les problèmes qu'il détecte sur le matériel électronique. Une photo ou une vidéo d'autrui peut être publiée uniquement avec l'autorisation de celui-ci.

9. **Drogues ou autres produits dangereux**

Il est interdit d'apporter à l'école des produits ou objets dangereux, interdits par la loi, ou pouvant servir à détériorer la propriété d'autrui. Il s'agit entre autres de l'alcool, des cigarettes, du tabac à chiquer, de la drogue, des couteaux, des pointeurs laser et autres objets ou produits similaires.

10. **Rédaction et suivi de l'application du règlement**

Le règlement est rédigé en collaboration avec les élèves, les professeurs et les parents d'élèves. L'application du règlement est suivie et son contenu est revu régulièrement avec les élèves. L'école dispose aussi d'un plan pour protéger les élèves contre le harcèlement à l'école, la violence et l'indiscipline, ainsi que d'un plan pour réprimander l'élève ou recourir à une sanction. Ces plans soutiennent le règlement.

